



Observations and Analysis of Vietnamese Text

TUG Online Conference 2022 – Tia



My Background

- Born and raised in CA
- Grandparents speak Vietnamese at home
- 10 years of Vietnamese school, taught in junior year



A Brief History of Vietnamese Text

Vietnamese alphabet

A a	Ă á	Â ớ	B bờ	C cờ	D dờ	Đ đờ	E e
Ê ê	G gờ	H hờ	I i	K ca	L lờ	M mờ	N nờ
O o	Ô ô	Ơ ơ	P pờ	Q quờ	R rờ	S sờ	T tờ
U u	Ư ư		V vờ	X xờ	Y i-cờ-rét		

Chữ Hán/Chữ Nho

- Heavily influenced by Chinese rule
- 9th century
- All writings done in classical Chinese characters
- Still used in calligraphic banners for traditional occasions such as festivals, funerals, Lunar New Year (Tết), and weddings

chữ hán
字漢

chữ nho
字儒

春朝下筆憶前人

Xuân Tuế
Triêu Mộ
Hạ Cử
Bút Bôi
Úc Hoài
Tiền Cự
Nhân Hữ

歲暮舉杯懷舊友

阮文遼
Nguyễn Văn Liêu

Chữ Nôm

- Vietnamese writing system based on Chinese characters (logograms)
- Well-established by the 11th century
- Created new characters based off of chữ hán for Vietnamese words
- Not very popular, harder to learn



New Chữ nôm characters

𠵹	cha (father)	媯	mẹ (mother)	𠵹	con (children)	𠵹	tay (hand)	𠵹	miệng (mouth)
𠵹	tai (ear)	𠵹	đùi chân (leg)	𠵹	rừng (forest)	𠵹	núi (mountain)	𠵹	chim (bird)
𠵹	gà (chicken)	𠵹	bò (cow)	𠵹	chó (dog)	𠵹	heo (pig)	𠵹	nhện (spider)
𠵹	hôm (day)	𠵹	tháng (month)	𠵹	năm (year)	𠵹	hai (two)	𠵹	ba (three)
𠵹	bốn (four)	𠵹	năm (five)	𠵹	bảy (seven)	𠵹	tám (eight)	𠵹	chín (nine)

Chữ Quốc Ngữ

- Script used today
- Romanization of the Vietnamese writing system
- Developed by Portuguese missionaries in the 17th century
- During French colonial rule in the 20th century, became official writing system
- More direct and accessible than chữ nôm

Chữ Quốc Ngữ

A
a

Ă
á

Â
ớ

B
bờ

C
cờ

D
dờ

Đ
đờ

E
e

Ê
ê

G
gờ

H
hờ

I
i

K
ca

L
lờ

M
mờ

N
nờ

O
o

Ô
ô

Ơ
ơ

P
pờ

Q
quờ

R
rờ

S
sờ

T
tờ

U
u

Ư
ư

V
vờ

X
xờ

Y
i-cờ-rét



Vietnamese Alphabet

A a	Ă á	Â ớ	B bờ	C cờ	D dờ	Đ đờ	E e
Ê ê	G gờ	H hờ	I i	K ca	L lờ	M mờ	N nờ
O o	Ô ô	Ơ ơ	P pờ	Q quờ	R rờ	S sờ	T tờ
U u	Ư ư	V vờ	X xờ	Y i-cờ-rét			

English Alphabet

A B C D E F G
H I J K L M N
O P Q R S T U
V W X Y Z

Accent Marks

No Tone
˘
ˆ
˜
˙
•



Vietnamese	English ^a
ma	funeral
má	mother
mà	but
mã	horse
mả	grave
mạ	rice seedling



Examples

TIỆM THUỐC BẮC
VĨNH QUANG

VIỆT CARGO
CÔNG TY VẬN CHUYỂN HÀNG HÓA

8012





SCS HOA PHAT
VIETNAM REMITTANCE

S

Gửi Tiền và Quà
về Việt Nam

XE BUS
WESTMINSTER ⇄ SAN JOSE

- ĐƯA ĐÓN HÀNH KHÁCH
- BẢO XE DU LỊCH, THAM QUAN
- CHUYÊN CHỖ HÀNG HÓA



CẮT ĐI không thì
BỊ LẤY ĐI

ĐỪNG ĐỂ MÌNH LÀ NẠN NHÂN!



LƯU Ý,
XIN ĐEM THEO CÁC ĐỒ
CÓ GIÁ TRỊ RA KHỎI XE
VỚI QUÝ VỊ!







Cảm ơn!

Thank you!



Acknowledgements

Jennifer Claudio

My parents and grandparents

Donny Truong

<https://vietnamesetypography.com/>